

# **U G O V O R**

## **IZMEĐU**

### **BOSNE I HERCEGOVINE**

#### **I**

### **ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN**

## **O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA**

### **U POGLEDU POREZA NA DOHODAK**

#### **PREAMBULA**

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan, u želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promoviranja i osnaživanja ekonomskih odnosa dvije zemlje,

dogovorili su se o slijedećem:

#### **SEKCIJA I OKVIR UGOVORA**

##### **Član 1.**

#### **LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

##### **Član 2.**

#### **POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su :

I. u Bosni i Hercegovini:

- (a) porez na plaću;
- (b) porez na dobit preduzeća;
- (c) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
- (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (f) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
- (g) porez na ukupan prihod fizičkog lica.

(u daljnjem tekstu "bosansko-hercegovački porez").

II. u Pakistanu porez na dohodak

(u daljnjem tekstu "pakistanski porez");

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

### **Član 3. OPŠTE DEFINICIJE**

1. Za potrebe ovog Ugovora :

a) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, zavisno od konteksta;

b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;

c) izraz "Pakistan" upotrijebljen u geografskom smislu označava Pakistan kako je definirano Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja van teritorijalnih voda Pakistana koja, u skladu sa zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korišćenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;

d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;

e) izraz "državljanin" označava :

- (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice;
- (ii) pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici.

- f) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju i društvo lica;
  - g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za poreske svrhe;
  - h) izrazi «poduzeće države ugovornice» i «poduzeće druge države ugovornice» označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
  - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom ili vazduhoplovom koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
  - j) izraz «nadležni organ» označava:
    - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija/finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
    - (ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njenog ovlašćenog predstavnika;
  - k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosansko-hercegovački porez, u skladu sa kontekstom.
2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

#### **Član 4. REZIDENT**

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obe države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:
- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
  - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
  - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stavka 1., lice, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

## **Član 5.** **STALNA JEDINICA**

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito:
- a) sjedište uprave;
  - b) ogranak/podružnica;
  - c) poslovnica;
  - d) fabrika;
  - e) radionica, i
  - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se :
- a) korišćenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću;
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavjesti za poduzeće;
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavjesti, obavljanja naučno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za poduzeće;

- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e) ovog stava, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, kada lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6. ovog člana – radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je kontrolisana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

### **SEKCIJA III OPOREZIVANJE DOHOTKA**

#### **Član 6. DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE**

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, vazduhoplovi i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koje se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

## **Član 7.**

### **DOBIT OD POSLOVANJA**

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:

- (a) toj stalnoj jedinici;
- (b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje putem stalne jedinice;
- (c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.

2. Zavisno od odredbe stava 3. ovog člana, kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

7. Kada dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog Ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

## **Član 8.**

### **MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ**

1. Dobit od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

2. Ako je sjedište stvarne uprave preduzeća, koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeća koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## **Član 9. PRIDRUŽENA PREDUZEĆA**

1. Ako

- a) poduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovačkim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

## **Član 10. DIVIDENDE**

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto-iznosa dividendi.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom Članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski

izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2 ovog člana, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju, primjenjuju se, prema potrebi, odredbe Člana 7. ili Člana 14. ovog ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

## **Član 11. KAMATE**

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20% bruto iznosa kamata.

3. Bez obzira na odredbe iz stava 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice bit će izuzeta od poreza u prvonavedenoj državi ugovornici.

4. Izraz "kamata", u ovom Članu, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbjeđena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

5. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano sa (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavu (c) stava 1, član 7. U tom se slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji

se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

## **Član 12.** **AUTORSKE NAKNADE**

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15% bruto iznosa autorskih naknada.

3. Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za:

- (a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;
- (b) upotrebu, ili pravo upotrebe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući filmove ili video trake za upotrebu u svezi sa televizijom ili trake za upotrebu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;
- (c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog video signala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene putem satelita, kabla, optičkog kabla, ili sličnom tehnologijom u svezi sa televizijom, radijem ili internetom;
- (d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili naučnog znanja, iskustva ili vještina;
- (e) upotreba, ili pravo upotrebe svih vrsta industrijske, komercijalne ili naučne opreme;
- (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) – (e);
- (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) – (e).

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se u nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u

nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se , prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatioc rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platoca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren.. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

### **Član 13. DOBIT OD KAPITALA**

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u Članu 6. ovog ugovora, a koje se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dioe imovine namjenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.

3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili od pokretne imovine što služi za korišćenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi. Posebno:

- (a) Sadržaj ovog stava neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, zakladu ili portfelja mimo kompanije, ortaštva, zaklade ili fondacije koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, zaklada ili portfelj u svojim poslovnim aktivnostima.

(b) U smislu ovog stava, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prevazilazi 50% od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, zaklade ili portfelja.

5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavu 4. ovog člana koja predstavlja učešće od dvadeset pet (25) posto u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezivati u državi ugovornici.

6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavovima 1, 2, 3, 4 i 5 bit će oporeziva samo u državi ugovornici u kojoj je otuđioc rezident.

#### **Član 14. SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI**

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

(a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;

(b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(c) ako je naknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od strane osobe rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

#### **Član 15. RADNI ODNOS**

1. Zavisno od odredaba Člana 17., 19., 20., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se ra obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi :

- a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini ;
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga Člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju ili na rječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

### **Član 16.** **PRIMANJA DIREKTORA I NAKNADE** **NAJVIŠEG NIVOVA MENADŽERA**

1. Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Plate, naknade i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najvišeg menadžerskog nivoa kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

### **Član 17.** **UMJETNICI I SPORTISTI**

1. Izuzetno od odredaba Članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radijo ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača i sportiste.

3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

### **Član 18.** **PENZIJE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA**

1. Zavisno od odredaba člana 19. stav 2. ovog Ugovora, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg ranog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

2. Međutim, takve penzije i druga slična primanja mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od strane rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.

3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1. i 2., penzije i druge isplate plaćene u skladu sa zakonima koji su dio sistema socijalne zaštite države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

## **Član 19.** **USLUGE ZA POTREBE VLADE**

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizičko lice je rezident te države koje je:

(i) državljanin te države, ili koje

(ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. a) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

## **Član 20.** **STUDENTI**

Student ili drugo lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje:

a) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i

b) na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

**Član 21.**  
**PROFESORI I NASTAVNICI**

Fizičko lice koje je bilo rezident države ugovornice neposredno prije posjete drugoj državi ugovornici a privremeno je prisutan u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obučavanja kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od strane naučne, obrazovne, vjerske ili dobrotvorne organizacije ili od strane programa tehničke pomoći kojeg je zaključila vlada države ugovornice bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

- (a) na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;
- (b) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja; i
- (c) na sve naknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

**Član 22.**  
**OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u članu 6. stav 2. Ovog ugovora, ako primalac tog dohotka-rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnost iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. Ovog ugovora.

3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim članovima ovog Ugovora a koji nastaju u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi u skladu sa lokalnim zakonima.

**SEKCIJA IV**  
**METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

**Član 23.**  
**OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

- a) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Pakistanu, bilo izravno ili neizravno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.

- b) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

- a) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezivan u Bosni i Hercegovini, bilo izravno ili neizravno, Pakistan će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.

- b) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.

3. U smislu značenja stavova 1 i 2 ovog člana, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici u skladu sa kojima takav iznos nije plativ u skladu sa zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

## **SEKCIJA V POSEBNE ODREDBE**

### **Član 24. JEDNAK TRETMAN**

1. Državljeni države ugovornice u ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijegati.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uvjetima u svezi sa istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili teži od oporezivanja i srodnih uvjeta kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podlijegati državljani države.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava, naknade za stručne usluge i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 7., ili člana 12. stav 4. ovog ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračunavanja i plaćanja poreza plativog u skladu sa lokalnim zakonom, a u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

5. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga ili slična prvopomenute države podliježu ili mogu podleći.

6. Odredbe ovoga Člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog Ugovora.

## **Član 25.**

### **POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA**

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano zavisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavjesti za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojaće da slučaj rješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojaće da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti, uključujući opštenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

**Član 26.**  
**RAZMJENA OBAVJEŠTENJA**

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Obavijesti koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavijesti dobijene prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organi koriste obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti obavjest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

**Član 27.**  
**ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA**

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

**SEKCIJA VI**  
**ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 28.**  
**STUPANJE NA SNAGU**

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratifikacije bit će razmjenjeni u najkraćem mogućem roku.

3. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:

- (a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

(b) u slučaju Pakistana:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

## **Član 29. PRESTANAK VAŽENJA**

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismene obavjesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje da se primjenjuje:

- a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i
- b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana jula u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu.

U POTVRDU TOGA su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Sarajevu, 30. jula 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom/ srpskom/hrvatskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu  
(potpisano)

Za Islamsku Republiku Pakistan  
(potpisano)

**Zapisnik sa pregovora**  
između  
Bosne i Hercegovine  
i  
Islamske Republike Pakistan  
O izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i  
prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak

1. Delegacija Pakistana, predvođena gosp. Salman Nabi-jem, članom (Direktno oporezivanje) i delegacija Bosne i Hercegovine sastali su se u Sarajevu 26.-30. jula 2004. godine radi usaglašavanja Ugovora između dvije zemlje o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreskih obaveza u pogledu poreza na dohodak. Imena članova dvije delegacije su priložena u Aneksu "B".

2. Vođa bosanske delegacije, gosp. Jusuf Kumalić, pozdravio je delegaciju Pakistana. Nakon toga je imao detaljno izlaganje o poreskom sistemu u ovoj zemlji i izrazio nadu da će zbog predstojeće posjete predsjedavajućeg Predsjedništva pregovori dati plodne rezultate i da će se zaključiti Ugovor koji će služiti nacionalnim interesima obje države.

3. Vođa pakistanske delegacije gosp. Salman Nabi se zahvalio vođi bosanske delegacije i njegovom timu na toplom dočeku i gostoprимljivosti koja im je ukazana. Govorio je o poreskom sistemu u svojoj zemlji i objasnio važne odredbe pakistanskog zakona o porezu na dohodak. Izrazio je svoje zadovoljstvo rezultatima pregovora.

4. Pregovori su vođeni u atmosferi srdačnosti, uzajamnog razumijevanja i cijeneći stajališta obje delegacije. Dvije delegacije su održale pet sastanaka radi razmatranja nacрта Ugovora. Po zaključivanju pregovora, završni nacrt Ugovora je potpisan na dan 30. jula 2004. godine od strane vođa obje delegacije i priložen je ovom tekstu kao Aneks "A" za razmatranje od strane odgovarajućih vlada.

5. Sačinjeno u Sarajevu, dana 30. jula 2004. godine.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Islamsku Republiku Pakistan

Dr. Jusuf Kumalić (potpisano)

Salman Nabi (potpisano)

Zamjenik ministra  
Ministarstvo finansija i trezora

Član (Direktno oporezivanje)  
Centralna uprava prihoda

**IMENA ČLANOVA DELEGACIJA KOJI SU DOGOVORILI NACRT UGOVORA O  
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI  
IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN**

- Delegacija Bosne i Hercegovine
  - Dr. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra finansija i trezora, vođa delegacije
  - Gosp. Amer Bekrić, Ministarstvo finansija i trezora
  - Gđa. Meliha Ferhatbegović, Ministarstvo finansija i trezora
  - Gosp. Zoran Kepnik, Ministarstvo finansija Federacije BiH
  - Gđa. Jasminka Selimović-Pavlović, Ministarstvo finansija Federacije BiH
  - Dara Crnic-Babić, Ministarstvo vanjskih poslova
  - Drago Kovačević, Ministarstvo Finansija Republike Srpske
  - Akif Pezerović, Uprava prihoda Brčko Distrikta
  - Nada Škrelić, prevodilac, Ministarstvo finansija i trezora
  
- Delegacija Pakistana
  - Gosp. Salman Nabi, član (Diretno oporezivanje), Centralna uprava prihoda
  - Gosp. Mukhtar Ahmad Gondal, šef (Politika direktnog oporezivanja), Centralna uprava prihoda